

# 船舶の所有者等の責任の制限に関する法律 Act on Limitation of Shipowner Liability

(昭和五十年十二月二十七日法律第九十四号)  
(Act No. 94 of December 27, 1975)

第一章 総則 (第一条・第二条)

Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)

第二章 船舶の所有者等の責任の制限 (第三条—第八条)

Chapter II Limitation of Shipowner Liability (Articles 3 to 8)

第三章 責任制限手続

Chapter III Limitation of Liability Proceedings

第一節 通則 (第九条—第十六条)

Section 1 General Rules (Articles 9 to 16)

第二節 責任制限手続開始の申立て (第十七条—第二十五条)

Section 2 Petition to Commence Limitation of Liability Proceedings (Articles 17 to 25)

第三節 責任制限手続開始の決定 (第二十六条—第三十六条)

Section 3 Ruling to Commence Limitation of Liability Proceedings (Articles 26 to 36)

第四節 責任制限手続の拡張 (第三十七条—第三十九条)

Section 4 Expansion of Limitation of Liability Proceedings (Articles 37 to 39)

第五節 管理人 (第四十条—第四十六条)

Section 5 Administrators (Articles 41 to 46)

第六節 責任制限手続への参加 (第四十七条—第五十六条)

Section 6 Participation in Limitation of Liability Proceedings (Articles 47 to 56)

第七節 制限債権の調査及び確定 (第五十七条—第六十七条)

Section 7 Investigation and Determination of Claims Subject to Limitation (Articles 57 to 67)

第八節 配当 (第六十八条—第八十一条)

Section 8 Distribution (Articles 68 to 81)

第九節 責任制限手続の廃止 (第八十二条—第八十九条)

Section 9 Discontinuing Limitation of Liability Proceedings (Articles 82 to 89)

第十節 費用 (第九十条—第九十四条)

Section 10 Expenses (Articles 90 to 94)

第四章 補則 (第九十五条—第九十八条)

Chapter IV Auxiliary Provisions (Articles 95 to 98)

第五章 罰則 (第九十九条—第一百一条)

## Chapter V Penal Provisions (Articles 99 to 101)

### 附 則

### Supplementary Provisions

#### 第一章 総則

#### Chapter I General Provisions

(趣旨)

(Purpose)

第一条 この法律は、船舶の所有者等の責任の制限に関し必要な事項を定めるものとする。

Article 1 This Act provides for the necessary matters concerning the limitation of the liability of shipowners, etc.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

Article 2 (1) In this Act, the meanings of the terms set forth in the following items are as prescribed in those items:

一 船舶 航海の用に供する船舶で、ろかい又は主としてろかいをもつて運転する舟及び公用に供する船舶以外のものをいう。

(i) Ship: a ship that is used for seagoing voyages, other than a boat operated solely or mainly using oars and other than a ship for official use;

二 船舶所有者等 船舶所有者、船舶賃借人及び傭船者並びに法人であるこれらの者の無限責任社員をいう。

(ii) Shipowner, etc.: a shipowner, ship lessee, or charterer; or the member with unlimited liability of a corporate shipowner, ship lessee, or charterer;

二の二 救助者 救助活動に直接関連する役務を提供する者をいう。

(ii)-2 Salvor: a person rendering services in direct connection with Salvage Operations;

三 被用者等 船舶所有者等又は救助者の被用者その他の者で、その者の行為につき船舶所有者等又は救助者が責めに任ずべきものをいう。

(iii) Servant, etc.: the servant of a Shipowner, etc. or Salvor, or any other such person for whose actions the Shipowner, etc. or Salvor is responsible;

三の二 救助船舶 救助活動（船舶に対する、又は船舶に関連する救助活動でその船舶上でのみ行うものを除く。）を船舶から行う場合の当該船舶をいう。

(iii)-2 Salvage Ship: a ship from which Salvage Operations are performed (other than Salvage Operations for or in relation to a ship which are performed only on board the ship being salvaged);

四 制限債権 船舶所有者等若しくは救助者又は被用者等が、この法律で定めるところ

ろによりその責任を制限することができる債権をいう。

(iv) Claim Subject to Limitation: a claim in respect of which a Shipowner, etc., Salvor, or Servant, etc. may limit their liability as provided for by this Act;

五 人の損害に関する債権 制限債権のうち人の生命又は身体が害されることによる損害に基づく債権をいう。

(v) Personal Damage Claim: a Claim Subject to Limitation based on damage resulting from loss of life or personal injury;

六 物の損害に関する債権 制限債権のうち人の損害に関する債権以外の債権をいう。

(vi) Property Damage Claim: a Claim Subject to Limitation other than a Personal Damage Claim;

六の二 旅客の損害に関する債権 海上旅客運送契約により船舶で運送される旅客又は海上物品運送契約により船舶で運送される車両若しくは生動物とともに乗船することを認められた者の生命又は身体が害されることによる損害に基づく当該船舶の船舶所有者等又はその被用者等に対する債権をいう。

(vi)-2 Passenger Damage Claim: a claim against the Shipowner, etc. or the Servant, etc. thereof, for damage resulting from loss of life or personal injury to a passenger carried by the Ship under a contract for the carriage of passengers by sea, or for damage resulting from loss of life or personal injury to a person permitted to accompany a vehicle or live animal carried by the Ship under a contract for the carriage of goods by sea;

七 一単位 国際通貨基金協定第三条第一項に規定する特別引出権による一特別引出権に相当する金額をいう。

(vii) (One) Unit: the amount of money equivalent to one special drawing right, based on the special drawing rights provided for in Article 3, paragraph (1) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund; and

八 受益債務者 当該責任制限手続における制限債権に係る債務者で、責任制限手続開始の申立てをした者以外のものをいう。

(viii) Benefiting Debtor: any debtor of a Claim Subject to Limitation in limitation of liability proceedings, other than the debtor filing the petition to commence the limitation of liability proceedings.

2 この法律において、「救助活動」には、次に掲げる措置を含み、公務として行う救助活動を除くものとする。

(2) As used in this Act, the term "Salvage Operations" includes the following measures and excludes salvage operations performed as a public service:

一 沈没し、難破し、乗り揚げ、若しくは放棄された船舶又はその船舶上の物の引揚げ、除去、破壊又は無害化のための措置

(i) measures for raising, removing, destroying, or rendering harmless a sunken, wrecked, stranded, or abandoned Ship or anything aboard such a Ship;

二 積荷の除去、破壊又は無害化のための措置

(ii) measures for removing, destroying, or rendering harmless cargo; and

三 前二号に掲げる措置のほか、制限債権を生ずべき損害の防止又は軽減のために執

られる措置

(iii) measures other than as set forth in the preceding two items, which are taken in order to prevent or mitigate damages that would give rise to a Claim Subject to Limitation.

## 第二章 船舶の所有者等の責任の制限

### Chapter II Limitation of Shipowner Liability

(船舶の所有者等の責任の制限)

(Limitation of Shipowner Liability)

第三条 船舶所有者等又はその被用者等は、次に掲げる債権について、この法律で定めるところにより、その責任を制限することができる。

Article 3 (1) Shipowner, etc. and the Servants, etc. thereof may limit their liability for the following claims as provided for in this Act:

一 船舶上で又は船舶の運航に直接関連して生ずる人の生命若しくは身体が害されることによる損害又は当該船舶以外の物の滅失若しくは損傷による損害に基づく債権

(i) a claim based on damages resulting from a loss of life, personal injury, loss of property other than the Ship in question, or damage to property other than that Ship, which occurs on board a Ship or in direct connection with the operation of a Ship;

二 運送品、旅客又は手荷物の運送の遅延による損害に基づく債権

(ii) a claim based on damages resulting from a delay in the carriage of cargo, passengers, or their luggage;

三 前二号に掲げる債権のほか、船舶の運航に直接関連して生ずる権利侵害による損害に基づく債権（当該船舶の滅失又は損傷による損害に基づく債権及び契約による債務の不履行による損害に基づく債権を除く。）

(iii) a claim other than as set forth in the preceding two items, which is based on damages resulting from an infringement of rights that occurs in direct connection with the operation of a Ship (other than a claim based on damages resulting from the loss of the Ship in question or damage thereto, and other than a claim based on damages resulting from default on a contractual obligation);

四 前条第二項第三号に掲げる措置により生ずる損害に基づく債権（当該船舶所有者等及びその被用者等が有する債権を除く。）

(iv) a claim based on damages resulting from a measure as set forth in paragraph (2), item (iii) of the preceding Article (other than a claim held by the Shipowner, etc. or the Servant, etc. thereof); and

五 前条第二項第三号に掲げる措置に関する債権（当該船舶所有者等及びその被用者等が有する債権並びにこれらの者との契約に基づく報酬及び費用に関する債権を除く。）

(v) a claim in connection with a measure as set forth in paragraph (2), item (iii)

of the preceding Article (other than a claim held by the Shipowner, etc. or the Servant, etc. thereof, and other than a claim for remuneration and expenses under a contract concluded with such a person).

2 救助者又はその被用者等は、次に掲げる債権について、この法律で定めるところにより、その責任を制限することができる。

(2) A Salvor and the Servants, etc. thereof may limit their liability for the following claims as provided for in this Act:

一 救助活動に直接関連して生ずる人の生命若しくは身体が害されることによる損害又は当該救助者に係る救助船舶以外の物の滅失若しくは損傷による損害に基づく債権

(i) a claim based on damages resulting from a loss of life, personal injury, loss of property other than the Salvage Ship operated by the Salvor, or damage to such property, which occurs in direct connection with Salvage Operations;

二 前号に掲げる債権のほか、救助活動に直接関連して生ずる権利侵害による損害に基づく債権（当該救助者に係る救助船舶の滅失又は損傷による損害に基づく債権及び契約による債務の不履行による損害に基づく債権を除く。）

(ii) a claim other than set forth in the preceding paragraph, which is based on damages resulting from an infringement of rights that occurs in direct connection with Salvage Operations (other than a claim based on damages resulting from the loss of the Salvage Ship operated by the Salvor or damage thereto, and other than a claim based on damages resulting from default on a contractual obligation);

三 前条第二項第三号に掲げる措置により生ずる損害に基づく債権（当該救助者及びその被用者等が有する債権を除く。）

(iii) a claim based on damages resulting from a measure as set forth in paragraph (2), item (iii) of the preceding Article (other than a claim held by the Salvor or the Servant, etc. thereof); and

四 前条第二項第三号に掲げる措置に関する債権（当該救助者及びその被用者等が有する債権並びにこれらの者との契約に基づく報酬及び費用に関する債権を除く。）

(iv) a claim in connection with a measure as set forth in paragraph (2), item (iii) of the preceding Article (other than a claim held by the Salvor or the Servant, etc. thereof, and other than a claim for remuneration and expenses under a contract concluded with such a person).

3 船舶所有者等若しくは救助者又は被用者等は、前二項の債権が、自己の故意により、又は損害の発生のおそれがあることを認識しながらした自己の無謀な行為によつて生じた損害に関するものであるときは、前二項の規定にかかわらず、その責任を制限することができない。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, it is not permissible for a Shipowner, etc., Salvor, or Servant, etc. to limit their liability for a claim referred to in the preceding two paragraphs if the claim is due to damage that the person in question caused intentionally, or if it is due to

damage arising from a reckless act that the person in question took with the knowledge that damage could result.

4 船舶所有者等又はその被用者等は、旅客の損害に関する債権については、第一項の規定にかかわらず、その責任を制限することができない。

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), it is not permissible for a Shipowner, etc. or the Servants, etc. thereof to limit their liability for a Passenger Damage Claim.

第四条 次に掲げる債権については、船舶所有者等及び救助者は、その責任を制限することができない。

Article 4 It is not permissible for a Shipowner, etc. or Salvor to limit their liability for the following claims:

一 海難の救助又は共同海損の分担に基づく債権

(i) a claim based on a rescue at sea or a contribution in general average; and

二 船舶所有者等の被用者でその職務が船舶の業務に関するもの又は救助者の被用者でその職務が救助活動に関するものの使用者に対して有する債権及びこれらの者の生命又は身体が害されることによつて生じた第三者の有する債権

(ii) a claim held by a servant of the Shipowner, etc. whose duties are connected with the Ship, or by a servant of the Salvor whose duties are connected with Salvage Operations, against their respective employers; and a claim held by a third party arising from a loss of such a servant's life or from a personal injury thereto.

(同一の事故から生じた損害に基づく債権の差引き)

(Deduction of Claims based on Damage Resulting from the Same Accident)

第五条 船舶所有者等若しくは救助者又は被用者等が制限債権者に対して同一の事故から生じた債権を有する場合には、この法律の規定は、その債権額を差し引いた残余の制限債権について、適用する。

Article 5 If a Shipowner, etc., a Salvor, or the Servant, etc. thereof makes a claim against a person holding a claim subject to limitation that has arisen from the same accident, the provisions of this Act apply to the Claim Subject to Limitation that remains after the deduction of the amount of the former claim.

(責任の制限の及ぶ範囲)

(Extent of Limitation of Liability)

第六条 船舶所有者等又はその被用者等がする責任の制限は、船舶ごとに、同一の事故から生じたこれらの者に対するすべての人の損害に関する債権及び物の損害に関する債権に及ぶ。

Article 6 (1) Limitation of liability by a Shipowner, etc. or the Servant, etc. thereof extends to all Personal Damage Claims and Property Damage Claims against such a person arising from the same accident, for each Ship.

2 救助船舶に係る救助者若しくは当該救助船舶の船舶所有者等又はこれらの被用者等  
がする責任の制限は、救助船舶ごとに、同一の事故から生じたこれらの者に対するす  
べての人の損害に関する債権及び物の損害に関する債権に及ぶ。

(2) Limitation of liability by a Salvor based on a Salvage Ship, the Shipowner, etc.  
of such a Salvage Ship, or the Servant, etc. thereof, extends to all Personal  
Damage Claims and Property Damage Claims against such a person arising  
from the same accident, for each Salvage Ship.

3 前項の救助者以外の救助者又はその被用者等がする責任の制限は、救助者ごとに、  
同一の事故から生じたこれらの者に対するすべての人の損害に関する債権及び物の損  
害に関する債権に及ぶ。

(3) Limitation of liability by a Salvor other than one referred to in the preceding  
paragraph or the Servant, etc. thereof extends to all Personal Damage Claims  
and Property Damage Claims against such a person arising from the same  
accident, for each Salvor.

4 前三項の責任の制限が物の損害に関する債権のみについてするものであるときは、  
その責任の制限は、前三項の規定にかかわらず、人の損害に関する債権に及ばない。

(4) Notwithstanding the provisions of the preceding three paragraphs, if a  
limitation of liability as referred to in one of the preceding three paragraphs is  
only invoked in respect of Property Damage Claims, it does not extend to  
Personal Damage Claims.

(責任の限度額等)

(Liability Limits)

第七条 前条第一項又は第二項に規定する責任の制限の場合における責任の限度額は、  
次のとおりとする。

Article 7 (1) The liability limits are as follows if a limitation of liability as  
provided in paragraph (1) or (2) of the preceding Article is invoked:

一 責任を制限しようとする債権が物の損害に関する債権のみである場合においては、  
船舶のトン数に応じて、次に定めるところにより算出した金額。ただし、百トンに  
満たない木船については、一単位の五十万七千三百六十倍の金額とする。

(i) if a person seeks to limit liability only in respect of Property Damage  
Claims: the amounts calculated as provided in the following, based on the  
tonnage of the Ship; provided, however, that in the case of a wooden ship of  
less than 100 tons, the liability limit is an amount equivalent to 507,360

Units:

イ 二千トン以下の船舶にあつては、一単位の百五十一万倍の金額

(a) for a Ship of 2,000 tons or less: an amount equivalent to 1,510,000 Units;  
and

ロ 二千トンを超える船舶にあつては、イの金額に、二千トンを超え三万トンま  
での部分については一トンにつき一単位の六百四倍を、三万トンを超え七万トンま  
での部分については一トンにつき一単位の四百五十三倍を、七万トンを超える部

- 分については一トンにつき一単位の三百二倍を乗じて得た金額を加えた金額
- (b) for a Ship of over 2,000 tons: the amount referred to in (a) plus the amount arrived at by adding 604 Units for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 453 Units for each ton from 30,001 to 70,000 tons, and 302 Units for each ton in excess of 70,000 tons.
- 二 その他の場合においては、船舶のトン数に応じて、次に定めるところにより算出した金額
- (ii) in other cases: the amounts calculated as provided in the following, based on the tonnage of the Ship:
- イ 二千トン以下の船舶にあつては、一単位の四百五十三万倍の金額
- (a) for a Ship of 2,000 tons or less: an amount equivalent to 4,530,000 Units; and
- ロ 二千トンを超える船舶にあつては、イの金額に、二千トンを超え三万トンまでの部分については一トンにつき一単位の千八百十二倍を、三万トンを超え七万トンまでの部分については一トンにつき一単位の千三百五十九倍を、七万トンを超える部分については一トンにつき一単位の九百六倍を乗じて得た金額を加えた金額
- (b) for a Ship of over 2,000 tons: the amount referred to in (a) plus the amount arrived at by adding 1,812 Units for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 1,359 Units for each ton from 30,001 to 70,000 tons, and 906 Units for each ton in excess of 70,000 tons.
- 2 前項第二号に規定する場合においては、制限債権の弁済に充てられる金額のうち、その金額に同項第一号に掲げる金額（百トンに満たない木船については、同号イの金額）の同項第二号に掲げる金額に対する割合を乗じて得た金額に相当する部分は物の損害に関する債権の弁済に、その余の部分は人の損害に関する債権の弁済に、それぞれ充てられるものとする。ただし、後者の部分が人の損害に関する債権を弁済するに足りないときは、前者の部分は、その弁済されない残額と物の損害に関する債権の額との割合に応じてこれらの債権の弁済に充てられるものとする。
- (2) In a case as provided in item (ii) of the preceding paragraph, a portion of the amount to be allocated to pay Claims Subject to Limitation, in a proportion equivalent to the ratio of the amount set forth in item (i) of that paragraph (or, for a wooden ship of less than 100 tons, the amount referred to in (a) of that item) to the amount set forth in item (ii) of that paragraph, is to be allocated to pay Property Damage Claims, and what remains is to be allocated to pay Personal Damage Claims; provided, however, that if what remains is insufficient to settle Personal Damage Claims, the portion that would be allocated to pay Property Damage Claims is to be allocated to pay Personal Damage Claims and Personal Damage Claims, based on the ratio of the unpaid balance of those claims to the amount of Property Damage Claims.
- 3 前条第三項に規定する責任の制限の場合における責任の限度額は、次のとおりとする。



(3) The liability limits are as follows if a limitation of liability as provided in paragraph (3) of the preceding Article is invoked:

一 責任を制限しようとする債権が物の損害に関する債権のみである場合には、一単位の百五十一万倍の金額

(i) if a person seeks to limit liability only in respect of Property Damage

Claims: an amount equivalent to 1,510,000 Units:

二 その他の場合においては、一単位の四百五十三万倍の金額

(ii) in other cases: an amount equivalent to 4,530,000 Units.

4 第二項の規定は、前項第二号に規定する場合について準用する。

(4) The provisions of paragraph (2) apply mutatis mutandis to a case as provided in item (ii) of the preceding paragraph.

5 制限債権者は、その制限債権の額の割合に応じて弁済を受ける。

(5) A person holding a claim subject to limitation is paid based on the proportion of the Claim Subject to Limitation.

(船舶のトン数の算定)

(Calculation of Ship Tonnage)

第八条 前条第一項及び第二項の船舶のトン数は、船舶のトン数の測度に関する法律

(昭和五十五年法律第四十号) 第四条第二項の規定の例により算定した数値にトンをつけて表したものとする。

Article 8 The tonnage of a Ship referred to in paragraphs (1) and (2) of the preceding Article is a figure expressed in tons which is calculated pursuant to the provisions of Article 4, paragraph 2 of the Act on Tonnage Measurement of Ships (Act No. 40 of 1980) .

### 第三章 責任制限手続

#### Chapter III Limitation of Liability Proceedings

##### 第一節 通則

##### Section 1 General Rules

(責任制限事件の管轄)

(Jurisdiction over Limitation of Liability Cases)

第九条 責任制限事件は、次の各号に掲げる区分に応じ、それぞれ当該各号に定める裁判所の管轄に専属する。

Article 9 A limitation of liability case is subject to the exclusive jurisdiction of the court specified in whichever of the following items is relevant, based on the category set forth in that item:

一 第六条第一項に規定する責任の制限の場合において船舶が船籍を有するとき、又は同条第二項に規定する責任の制限の場合において救助船舶が船籍を有するとき。船籍の所在地を管轄する地方裁判所

(i) if a limitation of liability as provided in Article 6, paragraph (1) is invoked

- and the Ship is registered, or if a limitation of liability as provided in paragraph (2) of that Article is invoked and the Salvage Ship is registered: the district court with jurisdiction over the location of the Ship's registration;
- 二 第六条第一項に規定する責任の制限の場合において船舶が船籍を有しないとき、又は同条第二項に規定する責任の制限の場合において救助船舶が船籍を有しないとき。 申立人の普通裁判籍の所在地、事故発生地、事故後に当該船舶が最初に到達した地又は制限債権（物の損害に関する債権のみについての責任制限手続にあつては人の損害に関する債権を除く。以下この章において同じ。）に基づき申立人の財産に対して差押え若しくは仮差押えの執行がされた地を管轄する地方裁判所
- (ii) if a limitation of liability as provided in Article 6, paragraph (1) is invoked and the Ship is not registered, or if a limitation of liability as provided in paragraph (2) of that Article is invoked and the Salvage Ship is not registered: the district court with jurisdiction over the location of the general venue for the petitioner, the place of the accident, the first place where the Ship docked after the accident, or the place where the petitioner's property was seized or subjected to execution of a provisional seizure based on a Claim Subject to Limitation (but, in limitation of liability proceedings involves only Property Damage Claims, this excludes any Personal Damage Claim; hereinafter the same applies in this Chapter); and
- 三 第六条第三項に規定する責任の制限のとき。 申立人の普通裁判籍の所在地、事故発生地又は制限債権に基づき申立人の財産に対して差押え若しくは仮差押えの執行がされた地を管轄する地方裁判所
- (iii) if a limitation of liability as provided in Article 6, paragraph (3) is invoked: the district court with jurisdiction over the location of the general venue for the petitioner, the place of the accident, or the place where the petitioner's property was seized or subjected to execution of a provisional seizure based on a Claim Subject to Limitation.

(責任制限事件の移送)

(Transfer of Limitation of Liability Cases)

第十条 裁判所は、著しい損害又は遅滞を避けるため必要があると認めるときは、職権で、責任制限事件を他の管轄裁判所、制限債権者の普通裁判籍の所在地を管轄する地方裁判所又は同一の事故から生じた他の責任制限事件若しくは船舶油濁損害賠償保障法（昭和五十年法律第九十五号）の規定による責任制限事件の係属する裁判所に移送することができる。

Article 10 If the court finds it to be necessary to do so in order to avoid substantial detriment or delay, it may transfer a limitation of liability case, on its own authority, to another court of jurisdiction, to the district court with jurisdiction over the location of the general venue for a person holding a claim subject to limitation, or to the court that has pending another limitation of liability case or a limitation of liability case under the provisions of the Act on

Liability for Oil Pollution Damage (Act No. 95 of 1975) arising from the same accident.

(民事訴訟法の準用)

(Mutatis Mutandis Application of the Code of Civil Procedure)

第十一条 特別の定めがある場合を除いて、責任制限手続に関しては、民事訴訟法（平成八年法律第百九号）の規定を準用する。

Article 11 Except as otherwise provided, the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) applies mutatis mutandis to limitation of liability proceedings.

(任意的口頭弁論及び職権調査)

(Optional Oral Arguments and Investigation by the Court on Its Own Authority)

第十二条 責任制限手続に関する裁判は、口頭弁論を経ないであることができる。

Article 12 (1) A judicial decision in limitation of liability proceedings may be reached without oral arguments being heard.

2 裁判所は、職権で、責任制限事件に関して必要な調査をすることができる。

(2) The court may conduct the necessary investigations in a limitation of liability case on its own authority.

(抗告)

(Appeals)

第十三条 責任制限手続に関する裁判に対しては、この法律に特別の規定がある場合に限って、その裁判につき利害関係を有する者は、即時抗告をすることができる。その期間は、裁判の公告があつた場合においては、その公告があつた日から起算して一月とする。

Article 13 A person with an interest in the judicial decision in limitation of liability proceedings may file an immediate appeal against that judicial decision, but only as specially provided in this Act. If public notice of the juridical decision is issued, the period for filing the appeal is one month from the day on which that public notice is issued.

(公告)

(Public Notice)

第十四条 この法律の規定によつてする公告は、官報及び裁判所の指定する新聞紙に掲載してする。

Article 14 (1) A public notice that is issued pursuant to the provisions of this Act is to be issued through publication in the Official Gazette and in any newspaper designated by the court.

2 公告は、最終の掲載があつた日の翌日に、その効力を生ずる。

(2) A public notice becomes effective on the day following its last appearance in

print.

(公告及び送達をする場合)

**(When Public Notice and Service Are Effected)**

第十五条 この法律の規定によつて公告及び送達をしなければならない場合には、送達は、書類を通常の手配による郵便に付し、又は民間事業者による信書の送達に関する法律（平成十四年法律第九十九号）第二条第六項に規定する一般信書便事業者若しくは同条第九項に規定する特定信書便事業者の提供する同条第二項に規定する信書便の役務を利用して送付する方法によりすることができる。この場合においては、公告は、一切の関係人に対する送達の効力を有する。

Article 15 If both public notice and service are required to be effected pursuant to the provisions of this Act, a person may effect service by sending the necessary documents by ordinary mail or by making use of correspondence delivery services prescribed in Article 2, paragraph (2) of the Act on Correspondence Delivery by Private-Sector Businesses (Act No. 99 of 2002) which are provided by a general correspondence delivery service as prescribed in paragraph (6) of that Article or a specified correspondence delivery service as prescribed in paragraph (9) of that Article. In such a case, public notice has the same effect as service upon all persons concerned.

(最高裁判所規則)

**(Rules of the Supreme Court)**

第十六条 この法律に定めるもののほか、責任制限手続に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

Article 16 Beyond what is provided for in this Act, the necessary particulars of limitation of liability proceedings are specified by the Rules of the Supreme Court.

## 第二節 責任制限手続開始の申立て

### Section 2 Petition to Commence Limitation of Liability Proceedings

(手続開始の申立て)

**(Petition to Commence Proceedings)**

第十七条 船舶所有者等若しくは救助者又は被用者等は、その責任を制限するため、責任制限手続開始の申立てをすることができる。

Article 17 (1) A Shipowner, etc., Salvor, or Servant, etc. may file a petition to commence limitation of liability proceedings in order to limit their own liability.

2 船舶共有者は、各自責任制限手続開始の申立てをすることができる。

(2) Co-owners of a ship may file a petition to commence limitation of liability proceedings independently in order to limit their own liability.

(疎明等)

**(Prima Facie Showing)**

第十八条 責任制限手続開始の申立てををするときは、制限債権に係る事故を特定するために必要な事実及び制限債権（事故発生後の利息又は不履行による損害賠償若しくは違約金の請求権を除く。第二十五条第二号において同じ。）の額が第七条第一項又は第三項に規定する責任の限度額（以下「責任限度額」という。）を超えることを疎明し、かつ、知っている制限債権者の氏名又は名称及び住所を届け出なければならない。

Article 18 When filing a petition to commence limitation of liability proceedings, the petitioner must make a prima facie showing of the facts necessary to identify the accident from which the Claims Subject to Limitation have arisen, make a prima facie showing that the amount of the Claims Subject to Limitation (excluding claims for interest arising after the accident or claims for damages or penalties due to default; the same applies in Article 25, item (ii)) exceeds the liability limit provided in Article 7, paragraph (1) or paragraph (3) (hereinafter referred to as the "Liability Limit"), and notify the court of the names and addresses of known holders of claims subject to limitation.

(供託命令)

**(Deposit Orders)**

第十九条 裁判所は、責任制限手続開始の申立てを相当と認めるときは、その申立てをした者（以下「申立人」という。）に対して、一月を超えない一定の期間内に、裁判所の定める責任限度額に相当する金銭及びこれに対する事故発生の日から供託の日（次条第一項の規定により供託委託契約を締結する場合にあつては、同項の規定による届出の日。次項において同じ。）まで年六パーセントの割合により算定した金銭を裁判所の指定する供託所に供託し、かつ、その旨を届け出るべきことを命じなければならない。

Article 19 (1) If the court finds a petition to commence limitation of liability proceedings to be appropriate, it must order the person filing the petition (hereinafter referred to as the "Petitioner") to deposit money equivalent to the Liability Limit as determined by the court and money accrued thereon as calculated at a rate of six percent per annum for the period from the date of the accident to the date of the deposit (or, if the Petitioner concludes a deposit entrustment contract pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article, the date of the notification under the provisions of that paragraph; the same applies in the following paragraph), with the official depository designated by the court, and to notify the court thereof, within a fixed period not exceeding one month.

2 前項の責任限度額に相当する金銭は、供託の日において公表されている最終の一単位の額により算定するものとする。

(2) The amount of money equivalent to the Liability Limit as referred to in the preceding paragraph is to be calculated based on the last value of one Unit

publicized on the date of the deposit.

3 第一項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal may be filed against a ruling under the provisions of paragraph (1).

(供託委託契約)

(Deposit Entrustment Contracts)

第二十条 申立人が、裁判所の許可を得て供託委託契約を締結し、前条第一項の規定による決定において定められた期間内にその旨を裁判所に届け出た場合においては、当該契約に係る一定の額の金銭は、その期間内に供託することを要しない。

Article 20 (1) If a Petitioner concludes a deposit entrustment contract with the permission of the court and notifies the court of this within the period designated in the ruling under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the Petitioner is not required to deposit the amount of money fixed by the contract during that period.

2 供託委託契約は、責任制限手続開始の決定があつた場合において、受託者が申立人のために一定の額の金銭及びこれに対する責任制限手続開始の決定の日から供託の日まで供託金に付される利息の利率と同一の率により算定した金銭を前条第一項の供託所に供託をすることを約する契約とする。

(2) A deposit entrustment contract is a contract in which the entrusted party promises that, if a ruling is issued to commence limitation of liability proceedings, the entrusted party will make a deposit with the official depository referred to in paragraph (1) of the preceding Article on behalf of the Petitioner, comprising a fixed amount of money and the amount accrued thereon as calculated at the same rate as the rate of interest charged on deposit money, for the period from the date of the ruling to commence the limitation of liability proceedings to the date of the deposit.

3 供託委託契約は、第一項の規定による届出があつた後は、裁判所の許可を得なければ、変更又は解除をすることができない。

(3) A deposit entrustment contract may not be modified or cancelled without the permission of the court once the court has been notified as under the provisions of paragraph (1).

4 銀行その他の政令で定める者でなければ、供託委託契約の受託者（以下単に「受託者」という。）となることができない。

(4) Only a bank or other person as specified by Cabinet Order may become the entrusted party under a deposit entrustment contract (hereinafter simply referred to as the "Entrusted Party").

(受託者の供託)

(Deposit by the Entrusted Party)

第二十一条 前条第一項の規定による届出がされた場合においては、受託者は、裁判所

の定める日（次条第一項において「指定日」という。）までに供託委託契約に従って供託し、かつ、その旨を裁判所に届け出なければならない。

Article 21 (1) If the court has been notified as under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the Entrusted Party must make the deposit under the deposit entrustment contract by the date designated by the court (referred to as the "Designated Date" in paragraph (1) of the following Article) and notify the court of this.

2 前項の規定により受託者がした供託は、申立人が供託者としてした供託とみなす。

(2) A deposit that an Entrusted Party makes pursuant to the provisions of the preceding paragraph is deemed to be a deposit that the Petitioner makes as the depositor.

(受託者が供託しなかつた場合の義務等)

(Entrusted Party's Obligation If There Is a Failure to Deposit)

第二十二條 前条第一項の規定による供託をしなかつた場合においては、受託者は、供託に代えて、指定日において供託すべき金銭及びこれに対する指定日の翌日から支払の日まで年六パーセントの割合により算定した金銭を管理人に支払う義務を負う。

Article 22 (1) If an Entrusted Party fails to make a deposit as under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, it becomes obligated to pay the administrator the amount of money that was to be deposited on the Designated Date and the amount of money accrued thereon as calculated at a rate of six percent per annum for the period from the day following the Designated Date to the date of payment.

2 受託者が前項の義務を履行しなかつた場合においては、裁判所は、管理人の申立てにより、その受託者に対して、同項の規定により支払うべき額の金銭を管理人に支払うべきことを命じなければならない。

(2) If an Entrusted Party fails to perform the obligation referred to in the preceding paragraph, the court, at the petition of the administrator, must order the Entrusted Party to pay the administrator the amount due under the provisions of that paragraph.

3 前項の規定による決定は、執行力のある債務名義と同一の効力を有する。

(3) A ruling under the provisions of the preceding paragraph has the same effect as an enforceable title of obligation.

4 第二項の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against the judicial decision on a petition as referred to in paragraph (2).

5 管理人は、第一項の規定により受託者から金銭の支払を受けたときは、直ちに、これを第十九条第一項の供託所に供託し、かつ、その旨を裁判所に報告しなければならない。

(5) When an administrator is paid by an Entrusted Party pursuant to the provisions of paragraph (1), the administrator must immediately deposit that

money with the official depository referred to in Article 19, paragraph (1) and report this to the court.

6 前項の規定により管理人がした供託は、申立人が供託者としてした供託とみなす。

(6) A deposit that an administrator makes pursuant to the provisions of the preceding paragraph is deemed to be a deposit that the Petitioner makes as a depositor.

(他の手続の中止命令等)

(Stay Order against Other Procedures)

第二十三条 責任制限手続開始の申立てがあつた場合において、必要があると認めるときは、裁判所は、申立人又は受益債務者の申立てにより、責任制限手続開始の申立てにつき決定があるまでの間、制限債権に基づく申立人又は受益債務者の財産に対する強制執行、仮差押え、仮処分又は担保権の実行の手続の中止を命ずることができる。

Article 23 (1) If a petition is filed to commence limitation of liability proceedings and the court finds it to be necessary to do so, at the petition of the Petitioner or a Benefiting Debtor, the court may order a stay of procedures in a compulsory execution, provisional seizure, provisional disposition, or exercise of a security interest against the property of the Petitioner or Benefiting Debtor based on a Claim Subject to Limitation, until the ruling is made on the petition to commence the limitation of liability proceedings.

2 裁判所は、前項の規定による中止の決定を変更し、又は取り消すことができる。

(2) The court may change or reverse a ruling for a stay as under the provisions of the preceding paragraph.

(却下)

(Dismissal without Prejudice)

第二十四条 申立人が破産者であるときは、裁判所は、責任制限手続開始の申立てを却下しなければならない。

Article 24 If the Petitioner is a bankrupt, the court must dismiss the petition to commence limitation of liability proceedings, without prejudice.

(棄却)

(Dismissal with Prejudice)

第二十五条 次の場合においては、裁判所は、責任制限手続開始の申立てを棄却しなければならない。

Article 25 In the following cases, the court must dismiss the petition to commence limitation of liability proceedings, with prejudice:

一 手続の費用の予納がないとき。

(i) procedural costs are not prepaid;

二 制限債権の額が責任限度額を超えないことが明らかなきとき。

(ii) it is clear that the amount of Claims Subject to Limitation does not exceed



the Liability Limit; and  
三 申立人が第十九条第一項の規定による決定に従わないとき。  
(iii) the Petitioner does not comply with a ruling under the provisions of Article 19, paragraph (1).

### 第三節 責任制限手続開始の決定 Section 3 Ruling to Commence Limitation of Liability Proceedings

(責任制限手続の効力発生の時)  
(When Limitation of Liability Proceedings Comes into Effect)  
第二十六条 責任制限手続は、その開始の決定の時から、効力を生ずる。  
Article 26 Limitation of liability proceedings come into effect at the time the ruling to commence it is issued.

(開始決定と同時に定めるべき事項)  
(Particulars That Must Be Specified at the Time of a Ruling to Commence Proceedings)  
第二十七条 裁判所は、責任制限手続開始の決定と同時に、管理人を選任し、かつ、次の事項を定めなければならない。  
Article 27 At the time of the ruling to commence limitation of liability proceedings, the court must appoint an administrator and specify the following particulars:  
一 制限債権の届出期間。ただし、その期間は、決定の日から一月以上四月以下でなければならない。  
(i) the period for notifying the court of Claims Subject to Limitation, which must be a period of not less than one month and not more than four months following the date of the ruling; and  
二 制限債権の調査期日。ただし、その期日と届出期間の末日との間には、一週間以上二月以下の期間がなければならない。  
(ii) the court dates for investigating Claims Subject to Limitation, which must be not less than one week but not more than two months after the last day of the period for notifying the court of the claims.

(開始の公告等)  
(Public Notice of Commencement)  
第二十八条 裁判所は、責任制限手続開始の決定をしたときは、直ちに、次の事項を公告しなければならない。  
Article 28 (1) After making a ruling to commence limitation of liability proceedings, the court must immediately issue public notice of the following particulars:  
一 責任制限手続開始決定の年月日時及び主文

(i) the date and time and the main text of the ruling to commence the limitation of liability proceedings;

二 第十九条第一項の規定による決定に基づき供託された金銭又は第二十条第一項の供託委託契約に係る一定の金銭の総額

(ii) the total amount of money deposited based on the ruling under the provisions of Article 19, paragraph (1) or fixed amount of money under a deposit entrustment contract as referred to in Article 20, paragraph (1);

三 管理人の氏名及び住所

(iii) the name and address of the administrator;

四 申立人及び知れている受益債務者の氏名又は名称並びにこれらの者と事故に係る船舶、救助船舶又は救助者との関係

(iv) the names of the Petitioner and known Benefiting Debtors, and the relationships between these parties and the Ship, Salvage Ship, or Salvor associated with the accident;

五 制限債権の届出期間及び調査期日

(v) the period for notifying the court of Claims Subject to Limitation and the court dates for investigating these claims; and

六 申立人又は受益債務者に対する制限債権をその届出期間内に届け出るべき旨の催告

(vi) a demand for persons to notify the court of any Claim Subject to Limitation against the Petitioner or a Benefiting Debtor within the period for notifying the court of these claims.

2 管理人、申立人並びに知れている制限債権者及び受益債務者には、前項各号に掲げる事項を記載した書面を送達しなければならない。

(2) The administrator, the Petitioner, known holders of claims subject to limitation, and known Benefiting Debtors must be served with a document giving the particulars set forth in the items of the preceding paragraph .

3 前二項の規定は、第一項第二号から第五号までに掲げる事項に変更を生じた場合について準用する。ただし、制限債権の調査期日の変更については、公告することを要しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis when there is a change in respect of a particular set forth in paragraph (1), items (ii) to (v); provided, however, that no public notice is required with regard to a change in the court dates for investigating the Claims Subject to Limitation.

(抗告)

(Appeals)

第二十九条 責任制限手続開始の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

Article 29 (1) An immediate appeal may be filed against the judicial decision on a petition to commence limitation of liability proceedings.

2 第二十三条の規定は、責任制限手続開始の申立てを却下し、又は棄却する決定に対して即時抗告があつた場合について準用する。

(2) The provisions of Article 23 apply mutatis mutandis when an immediate appeal is filed against a ruling dismissing, with or without prejudice, a petition to commence limitation of liability proceedings.

第三十条 責任制限手続開始の決定に対し前条第一項の即時抗告があつた場合において、第十九条第一項の規定による決定において定められた責任限度額又は事故発生の日を不当と認めるときは、裁判所は、申立人に対して、二週間を超えない一定の期間内に、増加すべき責任限度額に相当する金銭及びこれに対する事故発生の日から供託の日（次項において準用する第二十条第一項の規定により供託委託契約を締結する場合にあつては、同項の規定による届出の日）まで年六パーセントの割合により算定した金銭又は増加すべき第十九条第一項に規定する年六パーセントの割合により算定した金銭を供託し、かつ、その旨を責任制限裁判所に届け出るべきことを命じなければならない。

Article 30 (1) If an immediate appeal as referred to in paragraph (1) of the preceding Article is filed against a ruling to commence limitation of liability proceedings, and the court finds the Liability Limit or the date of the accident as fixed in the ruling under the provisions of Article 19, paragraph (1) to be inappropriate, the court must order the Petitioner to deposit, within a fixed period not exceeding two weeks, additional money equivalent to the Liability Limit and money accrued thereon as calculated at a rate of six percent per annum for the period from the date of the accident to the date of the deposit (or, if a deposit entrustment contract has been concluded pursuant to the provisions of Article 20, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to the following paragraph, the date of the notification under the provisions of Article 20, paragraph (1)) or additional money as calculated at a rate of six percent per annum as provided in Article 19, and to notify the court before which the limitation of liability case is pending of this, within a fixed period not exceeding two weeks.

2 第十九条第二項及び第二十条から第二十二条までの規定は、前項の場合について準用する。この場合において、第十九条第二項中「供託の日」とあるのは、「第三十条第一項の供託の日」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 19, paragraph (2) and Articles 20 through 22 apply mutatis mutandis to a case as referred to in the preceding paragraph. In this case, the phrase "date of deposit" in Article 19, paragraph (2) is deemed to be replaced with "date of deposit referred to in Article 30, paragraph (1)".

（開始決定を取り消す決定の公告等）

(Public Notice of a Ruling Revoking the Ruling to Commence a Proceeding)

第三十一条 責任制限手続開始の決定を取り消す決定が確定したときは、裁判所は、直

ちに、その旨を公告しなければならない。

Article 31 (1) The court must issue public notice immediately once a ruling revoking a ruling to commence limitation of liability proceedings become final and binding.

2 管理人、申立人並びに知っている制限債権者及び受益債務者には、前項の規定による公告に係る事項を記載した書面を送達しなければならない。

(2) The administrator, the Petitioner, known holders of claims subject to limitation, and known Benefiting Debtors must be served with a document giving the particulars of a public notice as under the provisions of the preceding paragraph.

(開始決定が取り消された場合における供託金の取戻しの制限)

(Restriction on the Recovery of Deposit Money If the Ruling to Commence a Procedure Is Reversed)

第三十二条 申立人は、前条第一項の決定が確定した日から起算して一月を経過した後でなければ、次条に規定する基金として供託された金銭を取り戻し、又はその取戻請求権を処分することができない。

Article 32 The Petitioner may recover money deposited as the fund provided for in the following Article or dispose of the right to claim the recovery of such money only after the expiration of one month from the day on which the ruling referred to in paragraph (1) of the preceding Article becomes final and binding.

(手続開始の効果)

(Effect of Commencement of Proceedings)

第三十三条 責任制限手続が開始されたときは、制限債権者は、この法律で定めるところにより、第十九条第一項又は第三十条第一項の規定に基づき供託された金銭、第二十一条第一項又は第二十二条第五項（第三十条第二項においてこれらの規定を準用する場合を含む。）の規定により供託される金銭及び第九十四条第一項の規定により供託される金銭並びに供託されたこれらの金銭に付される利息（以下「基金」という。）から支払を受けることができる。この場合においては、制限債権者は、基金以外の申立人の財産又は受益債務者の財産に対してその権利を行使することができない。

Article 33 Once limitation of liability proceedings commence, a person holding a claim subject to limitation may be paid, as provided in this Act, with money deposited based on a ruling under the provisions of Article 19, paragraph (1) or Article 30, paragraph (1), with money deposited pursuant to the provisions of Article 21, paragraph (1) or Article 22, paragraph (5) (including when these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 30, paragraph (2)), with money deposited pursuant to the provisions of Article 94, paragraph (1), and with interest accrued on these monetary deposits (hereinafter such money and interest are collectively referred to as the "Fund"). In such a case, the

person holding a claim subject to limitation may not exercise any right against the property of the Petitioner or the property of the Benefiting Debtor, other than the Fund.

第三十四条 責任制限手続が開始されたときは、制限債権者は、制限債権をもって申立人又は受益債務者の債権と相殺することができない。

Article 34 Once limitation of liability proceedings commence, a person holding a claim subject to limitation may not set off the Claim Subject to Limitation against a claim held by the Petitioner or the Benefiting Debtor.

(強制執行に対する異議の訴え)

(Action to Oppose a Compulsory Execution)

第三十五条 申立人又は受益債務者は、第三十三条後段の事由を主張して制限債権に基づく強制執行の不許を求めるには、強制執行に対する異議の訴えを提起しなければならない。

Article 35 (1) To allege the grounds referred to in the second sentence of Article 33 and request that a compulsory execution based on a Claim Subject to Limitation be disallowed, the Petitioner or Benefiting Debtor must file an action to oppose the compulsory execution.

2 請求異議の訴えに関する民事執行法（昭和五十四年法律第四号）の規定は、前項の訴えについて準用する。

(2) The provisions of the Civil Execution Act (Act No. 4 of 1979) concerning an action to oppose execution apply mutatis mutandis to the action referred to in the preceding paragraph.

(担保権実行に対する異議の訴え)

(Action to Oppose Exercise of Security Interest)

第三十六条 申立人又は受益債務者は、第三十三条後段の事由を主張して制限債権に基づく担保権の実行の不許を求めるには、担保権の実行に対する異議の訴えを提起しなければならない。

Article 36 (1) To allege the grounds referred to in the second sentence of Article 33 and request that a person be disallowed from exercising a security interest based on a Claim Subject to Limitation, the Petitioner or Benefiting Debtor must file an action to oppose the exercise of the security interest.

2 前項の訴えは、被告の普通裁判籍の所在地を管轄する裁判所又はこの裁判所がないときは、担保権の目的である財産の所在地を管轄する裁判所の管轄に専属する。

(2) The action referred to in the preceding paragraph is subject to the exclusive jurisdiction of the court with jurisdiction over the location of the general venue for the defendant, or if there is no such court, the exclusive jurisdiction of the court with jurisdiction over the location of the property constituting the object of the security interest.

- 3 民事執行法第三十六条及び第三十七条の規定は、第一項の訴えについて準用する。  
(3) The provisions of Articles 36 and 37 of the Civil Execution Act apply mutatis mutandis to the action referred to in paragraph (1).

#### 第四節 責任制限手続の拡張

#### Section 4 Expansion of Limitation of Liability Proceedings

(手続拡張の申立て)

(Petition to Expand Proceedings)

第三十七条 物の損害に関する債権のみについて責任制限手続が開始された場合においては、申立人又は受益債務者は、人の損害に関する債権について責任を制限するため、責任制限手続拡張の申立てをすることができる。ただし、制限債権の調査期日が開始された後は、この限りでない。

Article 37 (1) If limitation of liability proceedings that only involves Property Damage Claims is commenced, the Petitioner or a Benefiting Debtor may file a petition to expand the limitation of liability proceedings in order to limit the liability thereof for Personal Damage Claims; provided, however, that this does not apply after the court dates for investigating the Claims Subject to Limitation have commenced.

2 第十八条から第二十五条までの規定は、前項の申立てについて準用する。

(2) The provisions of Articles 18 through 25 apply mutatis mutandis to a petition as referred to in the preceding paragraph.

(手続拡張の決定)

(Ruling to Expand Proceedings)

第三十八条 責任制限手続を拡張する決定においては、責任制限手続が人の損害に関する債権についても効力を及ぼす旨を定めるものとする。

Article 38 (1) A ruling to expand limitation of liability proceedings must provide that the limitation of liability proceedings is effective in respect of Personal Damage Claims.

2 前節（第二十七条中管理人の選任に関する部分を除く。）の規定は、前項の決定について準用する。

(2) The provisions of the preceding Section (other than the part of Article 27 that concerns the appointment of an administrator) apply mutatis mutandis to a ruling as referred to in the preceding paragraph.

(受益債務者を申立人とみなす場合)

(When a Benefiting Debtor Is Deemed to Be the Petitioner)

第三十九条 前条第一項の決定があつたときは、第八十二条から第八十四条まで、第九十条から第九十二条まで及び第九十四条の規定の適用については、責任制限手続拡張の申立てをした受益債務者は、申立人とみなす。

Article 39 If the ruling referred to in paragraph (1) of the preceding Article is issued and a Benefiting Debtor files a petition to expand the limitation of liability proceedings, that Benefiting Debtor is deemed to be the Petitioner as regards the application of the provisions of Articles 82 through 84, Articles 90 through 92, and Article 94.

## 第五節 管理人 Section 5 Administrators

(権限)

(Authority)

第四十条 管理人は、制限債権の調査期日における意見の陳述、配当その他この法律で定める職務を行う権限を有する。

Article 40 (1) The administrator has the authority to state an opinion on a court date for investigating a Claim Subject to Limitation, to effect distribution, and to perform other duties as provided in this Act.

2 前項の職務を行うため、管理人は、申立人又は受益債務者に対して、必要な事項の報告又は帳簿その他の書類の提出を求めることができる。

(2) The administrator may request the Petitioner or a Benefiting Debtor to report the necessary information or submit books and other documents to enable the administrator to perform the duties referred to in the preceding paragraph.

(監督)

(Supervision)

第四十一条 管理人は、裁判所が監督する。

Article 41 The court supervises the administrator.

(注意義務)

(Duty of Care)

第四十二条 管理人は、善良な管理者の注意をもってその職務を行わなければならない。

Article 42 The administrator must perform the duties thereof with the due care of a prudent manager.

(管理人代理)

(Deputy Administrators)

第四十三条 管理人は、必要があるときは、その職務を行わせるため、自己の責任で管理人代理を選任することができる。

Article 43 (1) If necessary, an administrator may take it under the personal responsibility thereof to appoint a deputy administrator, in order to have that deputy administrator perform the duties of the administrator.

2 前項の規定による管理人代理の選任については、裁判所の許可を得なければならない

い。

(2) The administrator must obtain the permission of the court to appoint a deputy administrator pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(報酬等)

(Remuneration)

第四十四条 管理人は、責任制限手続のため必要な費用の前払及び裁判所が定める報酬を受けることができる。

Article 44 (1) The administrator may be paid in advance for the necessary costs for limitation of liability proceedings, and may receive the remuneration determined by the court.

2 前項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(2) An immediate appeal may be filed against a ruling under provisions of the preceding paragraph.

(解任)

(Dismissal)

第四十五条 重要な事由があるときは、裁判所は、利害関係人の申立てにより、又は職権で、管理人を解任することができる。この場合においては、その管理人を審尋しなければならない。

Article 45 The court may dismiss the administrator at the petition of an interested person or by its own authority, if there is a material reason for doing so. Before doing so, the court must hold a hearing for the administrator.

(計算の報告義務)

(Duty to Submit Accounting Report)

第四十六条 管理人の任務が終了した場合においては、管理人又はその相続人は、遅滞なく、裁判所に計算の報告をしなければならない。

Article 46 Once the administrator's task is complete, the administrator or the heir thereof must submit an accounting report to the court without delay.

## 第六節 責任制限手続への参加

### Section 6 Participation in Limitation of Liability Proceedings

(参加)

(Participation)

第四十七条 制限債権者は、その有する制限債権（利息又は不履行による損害賠償若しくは違約金の請求権については、制限債権の調査期日の開始の日までに生じたものに限る。以下この章において同じ。）をもって責任制限手続に参加することができる。

Article 47 (1) A person holding a claim subject to limitation may participate in limitation of liability proceedings based on the Claim Subject to Limitation



held thereby (but only one that arises by the day that the court dates for investigating Claims Subject to Limitation commence, if it constitutes a claim for interest or a claim for damages or penalties due to default; hereinafter the same applies in this Chapter).

- 2 制限債権を弁済した申立人又は受益債務者は、弁済の限度においてその制限債権を有するものとみなし、これをもって責任制限手続に参加することができる。
- (2) A Petitioner or Benefiting Debtor that pays a Claim Subject to Limitation is deemed to be the maker of that Claim Subject to Limitation to the extent that it has paid the claim, and may participate in the limitation of liability proceedings based on that claim.
- 3 制限債権につき、将来、制限債権者に代位し、又は申立人若しくは受益債務者に対して求償権を有することとなる者は、その制限債権を有するものとみなし、これをもって責任制限手続に参加することができる。ただし、制限債権者が責任制限手続に参加した場合における当該参加に係る制限債権については、この限りでない。
- (3) A person that will be subrogated to the rights of a person holding a claim subject to limitation, or that will make a claim to reimbursement against the Petitioner or a Benefiting Debtor in respect of a Claim Subject to Limitation is deemed to be the maker of that Claim Subject to Limitation, and may participate in the limitation of liability proceedings based on that claim; provided, however, that this does not apply to a Claim Subject to Limitation whose holder is participating in the limitation of liability proceedings.
- 4 申立人又は受益債務者は、制限債権に基づき外国において強制執行をされるおそれがあるときは、その強制執行により支払をすべき制限債権の額についてその制限債権を有するものとみなし、これをもって責任制限手続に参加することができる。前項ただし書の規定は、この場合について準用する。
- (4) If there is a likelihood of a compulsory execution being carried out in a foreign country based on a Claim Subject to Limitation, the Petitioner or a Benefiting Debtor is deemed to be the maker of a Claim Subject to Limitation in the amount due to be paid from the compulsory execution, and may participate in the limitation of liability proceedings based on that claim. The proviso of the preceding paragraph applies *mutatis mutandis* in such a case.
- 5 前各項の規定により責任制限手続に参加しようとする者は、制限債権の内容その他の最高裁判所規則で定める事項を裁判所に届け出なければならない。
- (5) A person seeking to participate in limitation of liability proceedings pursuant to the provisions of one of the preceding paragraphs must notify the court of the details of the Claim Subject to Limitation and other particulars as provided by the Rules of the Supreme Court.
- 6 第四項の規定により責任制限手続に参加しようとする者が前項の規定による届出をするときは、外国において強制執行をされるおそれがあることを疎明しなければならない。
- (6) When notifying the court as under the provisions of the preceding paragraph,

the person seeking to participate in the limitation of liability proceedings pursuant to the provisions of paragraph (4) must make a prima facie showing of the likelihood of a compulsory execution being carried out in a foreign country.

(制限債権につき申立人及び受益債務者以外の者が全部義務を負う場合)

(When a Person Other Than the Petitioner and Benefiting Debtors Bears the Full Obligation for the Claim Subject to Limitation)

第四十八条 制限債権につき申立人及び受益債務者以外に全部の履行をする義務を負う者がある場合において、その者のためにも責任制限手続が開始され、又は拡張されたときは、制限債権者は、責任制限手続開始の時又は責任制限手続拡張の時に有する制限債権の全額につき、各責任制限手続においてその権利を行うことができる。

Article 48 (1) If a person other than the Petitioner and the Benefiting Debtors bears the obligation for full performance of a Claim Subject to Limitation and limitation of liability proceedings are also commenced for the benefit of that person or the limitation of liability proceedings are expanded for that person, the holder of a claim subject to limitation may exercise the right held thereby in each limitation of liability proceedings as regards the entire amount of the Claim Subject to Limitation held at the time the limitation of liability proceedings commence or the time the limitation of liability proceedings are expanded.

2 前項の規定は、制限債権につき申立人及び受益債務者以外に全部の履行をする義務を負う者がある場合において、その者のために船舶油濁損害賠償保障法の規定により責任制限手続が開始されたときにおける同法第二条第六号に規定するタンカー油濁損害に基づく債権（制限債権に該当するものに限る。）について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to a claim arising from tanker oil pollution damage as provided in Article 2, item (vi) of the Act on Liability for Oil Pollution Damage if a person other than the Petitioner and the Benefiting Debtors bears the obligation for full performance of a Claim Subject to Limitation and limitation of liability proceedings are commenced for the benefit of that person pursuant to the provisions of that Act (but only if the claim falls within the category of a Claim Subject to Limitation).

(金銭を目的としない債権等)

(Non-monetary Claims)

第四十九条 債権の目的が、金銭でないとき、又は金銭であつてその額が不確定であるとき、若しくは外国の通貨をもつて定められたものであるときは、その債権の額は、責任制限手続開始の時又は責任制限手続拡張の時に於ける評価額による。

Article 49 If a claim is a non-monetary claim, a monetary claim of an indeterminate amount, or a monetary claim of an amount that has been fixed in a foreign currency, the amount of that claim is its estimated value at the

time the limitation of liability proceedings commence or the time the limitation of liability proceedings are expanded.

(届出の期間)

(Period for Notifying the Court)

第五十条 第四十七条第五項の規定による届出は、第二十七条（第三十八条第二項において準用する場合を含む。）の規定により裁判所が定めた届出期間内にしなければならない。

Article 50 (1) A person must notify the court in accordance with the provisions of Article 47, paragraph (5) within the period for notifying the court that the court designates pursuant to the provisions of Article 27 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38, paragraph (2)).

2 第四十七条第一項から第四項までの規定により責任制限手続に参加することのできる者が、その責めに帰することのできない事由によつて届出期間内に届出をすることができなかつたときは、その者は、前項の規定にかかわらず、届出期間が経過した後においても、届出をすることができる。ただし、制限債権の調査期日が終了した後は、この限りでない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if a person that is entitled to participate in limitation of liability proceedings pursuant to the provisions of Article 47, paragraphs (1) through (4) is unable to notify the court of a claim within the period for notifying the court thereof due to grounds not attributable to that person, the person may notify the court of the claim after the expiration of the period for notifying the court; provided, however, that this does not apply after the end of the court dates for investigating Claims Subject to Limitation.

(変更の届出等)

(Filing Notification of a Change)

第五十一条 責任制限手続に参加した者は、その届け出た事項に変更が生じたとき、又は届け出た事項を変更しようとするときは、その旨を裁判所に届け出なければならない。

Article 51 (1) A participant in limitation of liability proceedings must notify the court if a particular of which the participant has notified the court changes or if the participant seeks to change a particular of which the participant has notified the court.

2 前条の規定は、他の制限債権者の利益を害すべき変更の届出をする場合について準用する。

(2) The provisions of the preceding Article apply mutatis mutandis if a person notifies the court of a change that would prejudice the interests of any other holder of a claim subject to limitation.

3 第四十七条第三項又は第四項の規定により責任制限手続に参加した者は、制限債権

者に代位し、申立人若しくは受益債務者に対して求償権を取得し、又は制限債権につき支払をしたときは、その旨を裁判所に届け出なければならない。この場合においては、届出の原因となつた事実を証明しなければならない。

- (3) A person participating in limitation of liability proceedings pursuant to the provisions of Article 47, paragraph (3) or paragraph (4) must notify the court after being subrogated to the rights of the person holding the claim subject to limitation, after acquiring the claim to reimbursement against the Petitioner or a Benefiting Debtor, or after paying the Claim Subject to Limitation. In such a case, the person must show proof of the facts constituting the cause of such notification.

(手続に参加した者の地位の承継)

(Succession to the Status of Participant in Proceedings)

第五十二条 責任制限手続に参加した者の届出に係る債権を取得した者は、その参加した者の地位を承継することができる。

Article 52 (1) A person acquiring a claim of which a person participating in limitation of liability proceedings has notified the court may succeed to the status of that participant.

- 2 前項の規定により承継しようとする者は、取得した債権その他の最高裁判所規則で定める事項を裁判所に届け出なければならない。この場合においては、当該債権を取得したことを証明しなければならない。

(2) A person seeking to succeed to the status of a participant pursuant to the provisions of the preceding paragraph must notify the court of the claim acquired and of any other particulars specified by the Rules of the Supreme Court. In doing so, the person must show proof of having acquired the claim in question.

- 3 前二項の規定は、第四十七条第一項の規定により責任制限手続に参加した者の届出に係る債権を弁済した申立人又は受益債務者について準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to the Petitioner or a Benefiting Debtor that pays a claim of which a person participating in limitation of liability proceedings pursuant to the provisions of Article 47, paragraph (1) has notified the court.

(届出の却下)

(Dismissal of Notification)

第五十三条 裁判所は、この節の規定によつてする届出が第四十七条第五項若しくは第六項、第五十条（第五十一条第二項において準用する場合を含む。）、第五十一条第三項又は前条第二項（同条第三項において準用する場合を含む。）の規定に違反するときは、その届出を却下しなければならない。

Article 53 (1) If a notification filed with the court pursuant to the provisions of this Section is in violation of the provisions of Article 47, paragraph (5) or

paragraph (6); Article 50 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51, paragraph (2)); Article 51, paragraph (3); or paragraph (2) of the preceding Article (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of that Article), the court must dismiss that notification.

2 前項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(2) An immediate appeal may be filed against a ruling under the provisions of the preceding paragraph.

(時効の中断)

(Interruption of Prescription)

第五十四条 責任制限手続への参加は、時効中断の効力を生ずる。ただし、その届出が取り下げられ、又は却下されたときは、この限りでない。

Article 54 Participation in limitation of liability proceedings has the effect of interrupting prescription; provided, however, that this does not apply if the notification of the claim is withdrawn or dismissed.

(知れた制限債権者の届出義務等)

(Obligation to File Notification of Known Holders of Claims Subject to Limitation)

第五十五条 申立人及び受益債務者は、第十八条（第三十七条第二項において準用する場合を含む。）の規定により届け出た制限債権者以外の制限債権者で、まだ責任制限手続に参加していないものの氏名又は名称及び住所を知ったときは、直ちに、これを裁判所に届け出なければならない。ただし、制限債権の調査期日が終了した後を知ったときは、この限りでない。

Article 55 (1) If the Petitioner or a Benefiting Debtor comes to know the name and address of a person holding a claim subject to limitation that is other than a person of which the court has been notified pursuant to the provisions of Article 18 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 37, paragraph (2)) and that is not yet participating in the limitation of liability proceedings, the Petitioner or Benefiting Debtor must notify the court of that name and address immediately; provided, however, that this does not apply if the Petitioner or Benefiting Debtor comes to know this after the court dates for investigating Claims Subject to Limitation have concluded.

2 第二十八条第二項及び第三項（第三十八条第二項において準用する場合を含む。）の規定は、前項の規定による届出に係る制限債権者について準用する。

(2) The provisions of the Article 28, paragraphs (2) and (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant Article 38, paragraph (2)) apply mutatis mutandis to a person holding a claim subject to limitation of which the court is notified pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(配当の前払の許可)

(Permission for Advance Payment for Distribution)

第五十六条 第四十七条第一項の規定により責任制限手続に参加した者の著しい損害を避けるため緊急の必要があるときは、裁判所は、当該参加した者の届出に係る債権が確定する前においても、管理人の申立てにより、又は職権で、管理人に対して、制限債権に対する配当の一部として基金から相当の金額を支払うことを命ずることができる。

Article 56 (1) If it is urgently necessary to do so in order to prevent a substantial detriment to a person participating in limitation of liability proceedings pursuant to the provisions of Article 47, paragraph (1), at the petition of the administrator or by the court's own authority, the court may issue an order for the administrator to pay a reasonable amount of money from the Fund as part of the distribution for a Claim Subject to Limitation, even before the claim of which the participant has notified the court is determined.

2 管理人は、前項に規定する制限債権者から同項の申立てをすべきことを求められたときは、直ちに、その旨を裁判所に報告し、なお、その申立てをしないこととしたときは、遅滞なく、その理由を裁判所に報告しなければならない。

(2) If a person holding a claim subject to limitation as provided in the preceding paragraph requests the administrator to file the petition referred to in that paragraph, the administrator must report this to the court immediately, and if the administrator decides not to file the petition, the administrator must report the reasons for such decision to the court without delay.

**第七節 制限債権の調査及び確定**

**Section 7 Investigation and Determination of Claims Subject to Limitation**

(制限債権の調査)

(Investigation of Claims Subject to Limitation)

第五十七条 制限債権の調査期日においては、届出のあつた債権について、制限債権であるかどうか、並びに制限債権であるときは、その内容及び人の損害に関する債権と物の損害に関する債権との別を調査する。

Article 57 On a court date for investigating Claims Subject to Limitation, the court investigates whether each claim of which it has been notified is a Claim Subject to Limitation, and if it is a Claim Subject to Limitation, the court investigates the details thereof and the distinction of whether it is a Personal Damage Claim or a Property Damage Claim.

(関係人の出頭)

(Appearance of Persons Concerned)

第五十八条 申立人、受益債務者及び責任制限手続に参加した者並びにこれらの代理人は、制限債権の調査期日に出頭して、届出のあつた債権について異議を述べるこ

できる。

**Article 58** The Petitioner, Benefiting Debtors, and participants in limitation of liability proceedings, as well as agents of these persons, may appear on the court dates for investigating Claims Subject to Limitation and dispute any claim of which the court has been notified.

(管理人の出頭)

(Presence of the Administrator)

第五十九条 制限債権の調査は、管理人の出頭がなければすることができない。

**Article 59** The investigation of Claims Subject to Limitation may not be conducted without the presence of the administrator.

(異議のない制限債権の確定)

(Determination of Undisputed Claims Subject to Limitation)

第六十条 制限債権の調査期日において管理人及び第五十八条に掲げる者の異議がなかったときは、制限債権であること及びその内容並びに人の損害に関する債権と物の損害に関する債権との別は、確定する。

**Article 60** If, on a court date for investigating Claims Subject to Limitation, neither the administrator nor any of the persons set forth in Article 58 disputes a claim, the claim is determined as a Claim Subject to Limitation, as are the details of the claim and the distinction of whether it is a Personal Damage Claim or Property Damage Claim.

(査定の裁判)

(Decision Assessing the Validity of a Disputed Claim)

第六十一条 裁判所は、異議のあつた債権について、査定の裁判をしなければならない。

**Article 61** (1) The court must issue a decision that assesses the validity of any disputed claim.

2 査定の裁判においては、当該債権が、制限債権でないときはその旨を、制限債権であるときはその内容及び人の損害に関する債権と物の損害に関する債権との別を定める。

(2) If the relevant claim is not a Claim Subject to Limitation, this is established in a decision assessing its validity, and if the relevant claim is a Claim Subject to Limitation, the details of the claim and the distinction as to whether it is a Personal Damage Claim or Property Damage Claim on Damage to Property is established in the decision assessing its validity.

3 査定の裁判は、当該債権を届け出た者及びその債権について異議を述べた者に送達する。

(3) The person notifying the court of the claim and the person disputing the claim are served with the decision assessing its validity.

(管理人の調査等)

(Investigation by the Administrator)

第六十二条 裁判所は、査定の裁判をするに当たり、管理人に対して、必要な事項について調査を命じ、又は意見を求めることができる。

Article 62 To reach a decision assessing the validity of a disputed claim, the court may order the administrator to investigate a matter in need of investigation or ask for the administrator's opinion.

(査定の裁判に対する異議の訴え)

(Action to Oppose a Decision Assessing the Validity of a Disputed Claim)

第六十三条 査定の裁判に不服がある者（管理人を除く。）は、決定の送達を受けた日から一月の不変期間内に、異議の訴えを提起することができる。

Article 63 (1) A person (other than the administrator) that is dissatisfied with a decision assessing the validity of a disputed claim may file an action to oppose the enforcement of that decision during an inalterable time frame of one month from the day on which the person is served with the ruling.

2 前項の訴えは、これを提起する者が、異議のあつた債権を届け出た者であるときは異議を述べた者を、異議を述べた者であるときは異議のあつた債権を届け出た者を、それぞれ被告としなければならない。

(2) The party that disputed the claim must be named as the defendant if the action referred to in the preceding paragraph is brought by the person that notified the court of the claim in dispute, and the person that notified the court of the claim in dispute must be named as the defendant if the action referred to in the preceding paragraph is filed by the party disputing the claim.

3 第一項の訴えは、責任制限裁判所の管轄に専属し、口頭弁論は、第一項の期間を経過した後でなければ、開始することができない。

(3) The action referred to in paragraph (1) is subject to the exclusive jurisdiction of the court before which the limitation of liability case is pending, and oral arguments may not begin until the period set forth in paragraph (1) has expired.

4 同一の債権に関し数個の訴えが同時に係属するときは、弁論及び裁判は、併合してしなければならない。この場合においては、民事訴訟法第四十条第一項から第三項までの規定を準用する。

(4) If two or more actions are pending on the same claim concurrently, oral arguments must be held and judicial decisions reached following their consolidation. In such a case, the provisions of Article 40, paragraphs (1) through (3) of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis.

5 第一項の訴えについての判決においては、訴えを不適法として却下する場合を除き、査定の裁判を認可し、又は変更する。

(5) Unless an action as referred to in paragraph (1) is dismissed as unlawful, in the judgment rendered with regard to that action, the court must uphold or



overturn the decision assessing the validity of the disputed claim.

(訴訟手続の中止)

(Suspension of Court Proceedings)

第六十四条 第四十七条第五項の規定により制限債権の届出がされた場合において、当該債権に関する債権者及び申立人又は受益債務者間の訴訟（以下「手続外訴訟」という。）が係属するときは、裁判所は、原告の申立てにより、その訴訟手続の中止を命ずることができる。

Article 64 (1) If notification of a Claim Subject to Limitation is filed pursuant to the provisions of Article 47, paragraph (5) and action is pending between the holder of that claim and the Petitioner or a Benefiting Debtor (hereinafter referred to as "Actions Outside the Proceedings"), the court may issue an order suspending the court proceedings under actions, at the petition of the plaintiff.

2 裁判所は、原告の申立てにより、前項の規定による中止の決定を取り消すことができる。

(2) At the petition of the plaintiff, the court may reverse the ruling to suspend as under the provisions of the preceding paragraph.

(手続外訴訟の管轄の拡張)

(Expansion of Jurisdiction over Actions Outside Proceedings)

第六十五条 査定の裁判に対する異議の訴えが係属するときは、その訴えに係る債権を有する者及び申立人又は受益債務者間の当該債権に関する訴えは、責任制限裁判所に提起することができる。

Article 65 If an action to oppose a decision assessing the validity of a disputed claim is pending, an action between the person making the claim involved in the action to oppose and the Petitioner or a Benefiting Debtor may be filed in connection with that claim with the court before which the limitation of liability case is pending.

(移送)

(Transfer)

第六十六条 査定の裁判に対する異議の訴えが係属する場合において、その訴えに係る債権に関する手続外訴訟が他の第一審裁判所に係属するときは、責任制限裁判所は、申立てにより、その移送を求めることができる。

Article 66 (1) If an action to oppose a decision assessing the validity of a disputed claim is pending and Action Outside the Proceedings which relates to the claim involved in the action to oppose is pending before another court of first instance, the court before which the limitation of liability case is pending may request that Action Outside the Proceedings be transferred thereto, upon petition.

2 前項の規定による決定があつたときは、移送を求められた裁判所は、手続外訴訟を

責任制限裁判所に移送しなければならない。

(2) If a ruling under the provisions of the preceding paragraph is issued, the court that is requested to make the transfer must transfer the Action Outside the Proceedings to the court before which the limitation of liability case is pending.

3 前項の規定による移送は、訴訟手続が中断又は中止中でもすることができる。

(3) A transfer under the provisions of the preceding paragraph may be effected even during a continuance or suspension of court proceedings.

(併合)

(Consolidation)

第六十七条 責任制限裁判所に査定の裁判に対する異議の訴えと手続外訴訟とが係属するときは、弁論及び裁判は、併合してしなければならない。

Article 67 If both an action to oppose a decision assessing the validity of a disputed claim and Action Outside the Proceedings are pending before the court before which the limitation of liability case is pending, oral arguments must be held and judicial decisions reached following their consolidation.

## 第八節 配当

### Section 8 Distribution

(配当)

(Distribution)

第六十八条 基金は、第九十二条第五項（第九十四条第二項において準用する場合を含む。）又は第九十三条第一項若しくは第三項の規定により支弁されるものを除き、配当に充てる。

Article 68 A Fund, less what is paid out pursuant to the provisions of Article 92, paragraph (5) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 94, paragraph (2)) or Article 93, paragraph (1) or paragraph (3), is allocated to cover distribution.

(配当の時期)

(Timing of Distribution)

第六十九条 管理人は、制限債権の調査期日が終了した後、遅滞なく、配当を行わなければならない。

Article 69 (1) The administrator must effect the distribution without delay after the court dates for investigating Claims Subject to Limitation have concluded.

2 制限債権の調査期日において異議があつたときは、管理人は、査定の裁判に対する異議の訴えの出訴期間を経過した後でなければ、配当を行うことができない。ただし、裁判所の許可を得たときは、この限りでない。

(2) If an objection is raised on a court date for investigating a Claim Subject to

Limitation, the administrator may effect a distribution only after the expiration of the period for filing an action to oppose the decision assessing the validity of a disputed claim; provided, however, that this does not apply if the administrator obtains the permission of the court to effect the distribution.

(配当表)

(Distribution List)

第七十条 管理人は、配当を行おうとするときは、配当表を作り、裁判所の認可を得なければならない。

Article 70 (1) Before seeking to effect a distribution, the administrator must prepare a distribution list and obtain the approval of the court.

2 配当表には、配当に加えるべき制限債権者の氏名、配当に加えるべき制限債権の額、配当することのできる金銭の額、配当率その他の最高裁判所規則で定める事項を人の損害に関する債権と物の損害に関する債権との別に従って記載しなければならない。

(2) A distribution list must give the names of persons holding claims subject to limitation that are eligible for distribution, the amounts of the Claims Subject to Limitation that are eligible for distribution, the amount of money available for distribution, the distribution percentage, and other information specified by the Rules of the Supreme Court, separately for Personal Damage Claims and Property Damage Claims.

(配当表の認可の公告)

(Public Notice of Approval of Distribution List)

第七十一条 裁判所は、配当表を認可したときは、その旨を公告しなければならない。

Article 71 Once the court approves a distribution list, it must issue public notice of this.

(配当表に対する異議)

(Objection to the Distribution List)

第七十二条 配当表の記載に不服がある者は、前条の規定による公告の日から二週間の不変期間内に、裁判所に対して、異議を申し立てることができる。

Article 72 (1) A person that is dissatisfied with an entry in the distribution list may file an objection with the court during an inalterable time frame of two weeks from the date of the public notice under the provisions of the preceding Article.

2 裁判所は、異議が相当であると認めるときは、管理人に対して、配当表の更正を命じなければならない。

(2) If the court finds an objection to be reasonable, it must order the administrator to correct the distribution list.

3 異議についての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal may be filed against a judicial decision on an objection.

(配当の保留の申出)

**(Request to Defer Distribution)**

第七十三条 責任制限手続に参加した者は、配当表に対する異議申立期間の経過前に、管理人に対して、届出に係る自己の債権につき手続外訴訟が係属していること又は当該債権に基づく強制執行若しくは担保権の実行がされていることを証明して、配当の保留の申出をすることができる。

**Article 73** A participant in limitation of liability proceedings may request the administrator to defer distribution prior to the expiration of the period for filing an objection to the distribution list by showing proof that Action Outside the Proceedings is pending in connection with the claim of which the participant has notified the court or that the claim has been subject to a compulsory execution or the exercise of a security interest.

(配当の保留)

**(Deferral of Distribution)**

第七十四条 管理人は、次に掲げる債権については、配当を保留しなければならない。

**Article 74** The administrator must defer distribution with regard to the following claims:

一 前条の規定により配当の保留の申出がされた債権

(i) a claim with regard to which the administrator has been requested to defer distribution pursuant to the provisions of the preceding Article;

二 第四十七条第三項又は第四項の規定により責任制限手続に参加した者の届出に係る債権で、第五十一条第三項の規定による届出がないもの

(ii) a claim of which a participant in the limitation of liability proceedings has notified the court pursuant to the provisions of Article 47, paragraph (3) or paragraph (4), but with regard to which the court has not been notified as under the provisions of Article 51, paragraph (3); and

三 責任制限手続においてまだ確定していない債権で、前二号に掲げるもの以外のもの

(iii) a claim other than as set forth in either of the preceding two items which has not yet been determined through the limitation of liability proceedings.

(費用等の保留命令)

**(Order to Withhold Expenses)**

第七十五条 第九十二条第一項若しくは第九十三条第二項又は同条第一項の規定により立て替えられ、又は支弁されることとなる費用等及び弁護士又は弁護士法人の報酬で、その額が明らかでないものがあるときは、裁判所は、管理人に対して、基金につき相当額の保留をすることを命じなければならない。

**Article 75** (1) If it is unclear what amount of expenses and other costs or what amount of remuneration for an attorney or legal professional corporation will

be paid on behalf of the Petitioner pursuant to the provisions of Article 92, paragraph (1) or Article 93, paragraph (2) or will be paid out pursuant to Article 93, paragraph (1), the court must order the administrator to withhold a reasonable amount of the Fund for this.

2 裁判所は、前項の規定による決定を変更し、又は取り消すことができる。

(2) The court may change or reverse a ruling under the provisions of the preceding paragraph.

(配当の効果)

**(Effect of Distribution)**

第七十六条 責任制限手続に参加した者がその配当額につき供託に関する法令の規定により基金から支払を受けることができることとなつたときは、申立人及び受益債務者は、責任制限手続外においては、当該参加した者に対する配当に係る債権について、その責任を免れる。

Article 76 Once it becomes possible for a participant in limitation of liability proceedings to be paid from the Fund in the amount that is to be distributed to the participant pursuant to the provisions of laws and regulations concerning deposits, the Petitioner and Benefiting Debtors are discharged from liability outside the limitation of liability proceedings for the claim in respect of which the distribution is made to that participant.

(手続からの除斥)

**(Exclusion from Proceedings)**

第七十七条 届出に係る債権が手続外訴訟において制限債権でないことに確定したときは、当該債権は、責任制限手続から除斥される。

Article 77 If it is determined in Action Outside the Proceedings that a claim of which the court has been notified is not a Claim Subject to Limitation, that claim is excluded from the limitation of liability proceedings.

(保留された配当の実施)

**(Deferred Distribution)**

第七十八条 第七十四条各号に掲げる債権について、次に掲げる事由が生じたときは、管理人は、遅滞なく、配当を実施しなければならない。

Article 78 Once the relevant of the following circumstances arise with regard to a claim as set forth in one of the items of Article 74, the administrator must implement the distribution without delay:

一 第七十四条第一号に掲げる債権にあつては、その内容が確定し、かつ、保留の申出をした者が配当を行うべきことを求めたとき。

(i) the details of a claim as set forth in Article 74, item (i) are determined and the person requesting the deferral asks the administrator to make the distribution;

二 第七十四条第二号に掲げる債権にあつては、その内容が確定し、かつ、第五十一条第三項の規定による届出があつたとき。

(ii) the details of a claim as set forth in Article 74, item (ii) are determined and the court has been notified as under the provisions of Article 51, paragraph (3); and

三 第七十四条第三号に掲げる債権にあつては、その内容が確定したとき。

(iii) the details of a claim as set forth in Article 74, item (iii) are determined.

(追加配当)

**(Additional Distribution)**

第七十九条 基金に新たに配当に充てることができる部分が生じたときは、管理人は、更に配当を行わなければならない。

Article 79 (1) If any part of a Fund allocable to distribution is newly identified, the administrator must effect another distribution.

2 管理人は、裁判所の許可を得て、一時前項の配当を行わないことができる。

(2) An administrator may temporarily refrain from effecting the distribution referred to in the preceding paragraph with the permission of the court.

(手続の終結)

**(Conclusion of Proceedings)**

第八十条 配当が終了したときは、裁判所は、責任制限手続終結の決定をし、かつ、その旨を公告しなければならない。

Article 80 The court must rule to conclude limitation of liability proceedings and issue public notice of the same once distribution is completed.

(損害賠償)

**(Compensation for Damages)**

第八十一条 申立人又は受益債務者が第十八条（第三十七条第二項において準用する場合を含む。）又は第五十五条第一項に規定する届出義務に違反した場合において、責任制限手続終結の決定があつたときは、これらの者は、その義務に違反したことにより生じた損害を賠償する責めに任ずる。

Article 81 If the Petitioner or a Benefiting Debtor violates the duty to notify the court as provided in Article 18 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 37, paragraph (2)) or Article 55, paragraph (1), once the ruling concluding the limitation of liability proceedings is issued, these persons are liable to compensate for any damage resulting from their violation of that duty.

## 第九節 責任制限手続の廃止

### Section 9 Discontinuing Limitation of Liability Proceedings

(手続の廃止)

**(Discontinuing Proceedings)**

第八十二条 次の場合においては、裁判所は、申立てにより、又は職権で、責任制限手続廃止の決定をしなければならない。ただし、第三号の場合において制限債権者を著しく害するおそれがあるときは、この限りでない。

**Article 82** In the following cases, the court must rule to discontinue limitation of liability proceedings, either upon petition or by its own authority; provided, however, that this does not apply in a case as referred to in item (iii) if discontinuing proceedings is likely to greatly harm a person holding a claim subject to limitation:

一 第二十二條第二項（第三十條第二項及び第三十七條第二項において準用する場合を含む。）の規定による決定に基づき受託者から金銭の支払を受けることができないことを管理人が証明したとき。

(i) the administrator shows proof of being unable to get payment from the Entrusted Party pursuant to a ruling under the provisions of Article 22, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 30, paragraph (2) and Article 37, paragraph (2));

二 申立人が第三十條第一項（第三十八條第二項において準用する場合を含む。）の規定による決定に従わないとき。

(ii) the Petitioner does not comply with a ruling as under the provisions of Article 30, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38, paragraph (2)); and

三 申立人が第九十一條後段の規定による決定に従わないとき。

(iii) the Petitioner does not comply with a ruling as under the provisions of the second sentence of Article 91.

第八十三條 申立人は、知っている受益債務者及び責任制限手続に参加した者の全員の同意を得て、責任制限手続廃止の申立てをすることができる。

**Article 83** (1) The Petitioner may petition to discontinue limitation of liability proceedings with the consent of all known Benefiting Debtors and participants in the limitation of liability proceedings.

2 前項の申立てがあつたときは、裁判所は、責任制限手続廃止の決定をしなければならない。

(2) If a petition as referred to in the preceding paragraph is filed, the court must rule to discontinue limitation of liability proceedings.

第八十四條 申立人が破産手続開始の決定を受けた場合において、責任制限手続を続行することが破産債権者を著しく害するおそれがあるときは、裁判所は、破産管財人の申立てにより、責任制限手続廃止の決定をしなければならない。ただし、配当表の認可の公告があつたとき、又は破産法（平成十六年法律第七十五号）第九十五条第一項に規定する最後配当、同法第二百四条第一項に規定する簡易配当、同法第二百八条

第一項に規定する同意配当若しくは同法第二百九条第一項に規定する中間配当の許可があつたときは、この限りでない。

**Article 84** If a Petitioner has become subject to a ruling to commence bankruptcy proceedings and the continuation of limitation of liability proceedings is likely to greatly harm bankruptcy creditors, the court must rule to discontinue the limitation of liability proceedings at the petition of the bankruptcy trustee; provided, however, that this does not apply once the court has issued public notice of its approval of the distribution list or once permission has been given for a final distribution as provided in Article 195, paragraph (1) of the Bankruptcy Act (Act No. 75 of 2004), for a simplified distribution as provided in Article 204, paragraph (1) of that Act, for consensual distribution as provided in Article 208, paragraph (1) of that Act, or for an interim distribution as provided in Article 209, paragraph (1) of that Act.

(廃止の公告等)

(Public Notice of Discontinuance)

第八十五条 裁判所は、責任制限手続廃止の決定をしたときは、直ちに、その主文及び理由の要旨を公告しなければならない。

**Article 85** (1) If the court rules to discontinue limitation of liability proceedings, it must issue public notice of the main text of the ruling and an overview of the reasons for that ruling immediately.

2 第三十一条第二項の規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provisions of Article 31, paragraph (2) apply mutatis mutandis in the case referred to in the preceding paragraph.

(抗告)

(Appeal)

第八十六条 責任制限手続廃止の申立てを却下し、又は棄却する決定及び責任制限手続廃止の決定に対しては、即時抗告をすることができる。

**Article 86** An immediate appeal may be filed against a ruling dismissing a petition to discontinue limitation of liability proceedings with or without prejudice, or against a ruling to discontinue limitation of liability proceedings.

(廃止決定の取消しの公告等)

(Public Notice of the Reversal of a Ruling to Discontinue)

第八十七条 責任制限手続廃止の決定を取り消す決定が確定したときは、裁判所は、直ちに、その旨を公告しなければならない。

**Article 87** (1) Once a ruling reversing a ruling to discontinue limitation of liability proceedings becomes final and binding, the court must give public notice of this immediately.

2 第三十一条第二項の規定は、前項の場合について準用する。



(2) The provisions of Article 31, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph.

(廃止決定の発効)

(Coming into Effect of a Ruling to Discontinue)

第八十八条 責任制限手続廃止の決定は、確定しなければその効力を生じない。

Article 88 A ruling to discontinue limitation of liability proceedings does not become effective until it becomes final and binding.

(廃止決定が確定した場合における供託金の取戻しの制限)

(Restriction on the Recovery of Deposit Money Once a Ruling to Discontinue Becomes Final and Binding)

第八十九条 第三十二条の規定は、責任制限手続廃止の決定が確定した場合について準用する。

Article 89 The provisions of Article 32 apply mutatis mutandis once a ruling to discontinue limitation of liability proceedings becomes final and binding.

## 第十節 費用

### Section 10 Expenses

(費用負担の原則)

(Principle Governing the Bearing of Expenses)

第九十条 第九十三条第一項又は第二項に規定するものを除き、責任制限手続のため必要な費用及び管理人の報酬（以下この節において「費用等」という。）は、申立人の負担とする。

Article 90 Except as provided in Article 93, paragraph (1) and paragraph (2), the necessary expenses for limitation of liability proceedings and the remuneration of the administrator (hereinafter referred to as "Expenses and Other Costs" in this Section) are borne by the Petitioner.

(予納義務)

(Duty to Prepay)

第九十一条 申立人は、責任制限手続開始の申立てをするときは、費用等として裁判所が定める金額を予納しなければならない。予納した費用等が不足する場合において、裁判所がその不足する費用等の予納を命じたときも、同様とする。

Article 91 When filing a petition to commence limitation of liability proceedings, the Petitioner must prepay the amount designated by the court as Expenses and Other Costs. The same applies if the prepaid amount of Expenses and Other Costs falls short and the court orders the prepayment of the shortfall in Expenses and Other Costs

(申立人が予納命令に従わない場合における費用等の立替え等)

**(Payment of Expenses and Other Costs on Behalf of a Petitioner Not Complying with a Prepayment Order)**

第九十二条 第八十二条第三号に該当する場合において、同条ただし書に規定する事由があるときは、費用等は、基金から立て替える。

Article 92 (1) In a case that falls under Article 82, item (iii), if circumstances are as prescribed in the proviso to that Article, Expenses and Other Costs are paid out of the Fund on behalf of the Petitioner.

2 前項の規定により立て替えた費用等については、管理人が、申立人から取り立てるものとする。

(2) The administrator is to collect from the Petitioner the Expenses and Other Costs paid on the Petitioner's behalf pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 前項の場合においては、裁判所は、管理人の申立てにより、申立人に対して、第一項の規定により立て替えた費用等の額と同額の金銭を管理人に支払うべきことを命じなければならない。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph and at the petition of the administrator, the court must order the Petitioner to pay the administrator an amount of money equal to the amount of Expenses and Other Costs paid on the Petitioner's behalf pursuant to the provisions of paragraph (1).

4 第二十二條第三項及び第四項の規定は、前項の規定による決定について準用する。

(4) The provisions of Article 22, paragraphs (3) and (4) apply mutatis mutandis to a ruling under the provisions of the preceding paragraph.

5 第二項の規定により取り立てるべき費用等の取立てが不能であるときは、当該費用等は、基金から支弁する。

(5) If it is impossible to collect Expenses and Other Costs that are to be collected pursuant to the provisions of paragraph (2), those Expenses and Other Costs must be paid out of the Fund.

(管理人の訴訟の追行の費用等)

**(Expenses and Other Costs for Administrator's Conduct of Action)**

第九十三条 管理人が査定の裁判に対する異議の訴えを追行するために必要な費用等及び弁護士又は弁護士法人の報酬は、次項に規定する費用を除き、基金から支弁する。

Article 93 (1) Other than expenses prescribed in the following paragraph, the Expenses and Other Costs and remuneration for an attorney or legal professional corporation which the administrator needs in order to conduct an action to oppose a decision assessing the validity of a disputed claim are paid out of the Fund.

2 管理人が査定の裁判に対する異議の訴えを追行するために必要な費用のうち訴訟費用となるものは、基金から立て替える。

(2) Among the expenses that the administrator needs in order to conduct an

action to oppose a decision assessing the validity of a disputed claim, those falling under the scope of court costs are to be paid from the Fund on behalf of the Petitioner.

3 査定の裁判に対する異議の訴えについての判決において管理人の負担とされた訴訟費用は、基金から支弁する。

(3) Court costs that the administrator is to bear as decided in the judgment on an action to oppose a decision assessing the validity of a disputed claim are paid out of the Fund.

4 裁判所は、管理人の申立てにより、第一項の費用等及び報酬の額を定める。

(4) At the petition of the administrator, the court fixes the amounts of the Expenses and Other Costs and remuneration which are referred to in paragraph (1).

5 前項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) An immediate appeal may be filed against a ruling under the provisions of the preceding paragraph.

(管理人が取り立てた費用等及び訴訟費用の供託)

(Deposit of Expenses and Other Costs and Court Costs Collected by Administrator)

第九十四条 第九十二条第一項又は前条第二項の規定により立て替えた費用等又は訴訟費用を管理人が取り立てたときは、これを申立人のために基金として供託しなければならない。

Article 94 (1) After collecting the Expenses and Other Costs or court costs paid on behalf of the Petitioner pursuant to the provisions of Article 92, paragraph (1) or paragraph (2) of the preceding Article, the administrator must deposit the collected money as part of the Fund for the benefit of the Petitioner.

2 第二十二條第六項の規定は前項の規定により管理人がした供託について、第九十二条第五項の規定は管理人が取り立てるべき前項の訴訟費用の取立てが不能である場合について準用する。

(2) The provisions of Article 22, paragraph (6) apply mutatis mutandis to a deposit made by the administrator pursuant to the provisions of the preceding paragraph, and the provisions of Article 92, paragraph (5) apply mutatis mutandis if it is impossible to collect the court costs referred to in the preceding paragraph that are to be collected by the administrator.

#### 第四章 補則

#### Chapter IV Auxiliary Provisions

(船舶先取特権)

(Maritime Lien)

第九十五条 制限債権者は、その制限債権につき、事故に係る船舶、その属具及び受領

していない運送賃の上に先取特権を有する。

Article 95 (1) A person holding a claim subject to limitation holds a statutory lien over the Ship involved in the accident, its equipment, and freight charges yet to be received, as regards that claim.

2 前項の先取特権は、商法（明治三十二年法律第四十八号）第四百四十二条第八号の先取特権に次ぐ。

(2) The statutory lien referred to in the preceding paragraph is next in order of precedence to the statutory lien referred to in Article 842, item (viii) of the Commercial Code (Act No. 48 of 1899).

3 商法第四百四十三条、第四百四十四条第二項本文及び第三項、第四百四十五条、第四百四十六条、第四百四十七条第一項並びに第四百四十九条の規定は、第一項の先取特権について準用する。

(3) The provisions of Article 843 of the Commercial Code and the main clause of Article 844, paragraph (2); Article 844, paragraph (3); Article 845; Article 846; Article 847, paragraph (1); and Article 849 of that Code apply mutatis mutandis to the statutory lien referred to in paragraph (1).

4 第一項の先取特権が消滅する前に責任制限手続開始の決定があつた場合において、その決定を取り消す決定又は責任制限手続廃止の決定が確定したときは、前項において準用する商法第四百四十七条第一項の規定にかかわらず、第一項の先取特権は、その確定後一年を経過した時に消滅する。

(4) Notwithstanding the provisions of Article 847, paragraph (1) of the Commercial Code as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, if a ruling to commence limitation of liability proceedings is issued prior to the extinguishment of the statutory lien referred to in paragraph (1) and a ruling reversing the ruling to commence the limitation of liability proceedings or a ruling discontinuing the limitation of liability proceeding becomes final and binding, the statutory lien referred to in paragraph (1) extinguishes once one year has passed after the ruling to reverse or discontinue becomes final and binding,.

（締約国である外国における制限基金の形成の効果）

(Effect of Formation of a Limitation Fund in a Foreign Contracting State)

第九十六条 千九百七十六年の海事債権についての責任の制限に関する条約を改正する千九百九十六年の議定書の締約国である外国において同議定書によつて改正された千九百七十六年の海事債権についての責任の制限に関する条約（以下「海事債権責任制限条約」という。）に定める制限基金が形成された場合においては、当該基金から支払を受けることができる制限債権については、その制限債権者は、制限基金以外の船舶所有者等の財産若しくは救助者の財産又は被用者等の財産に対してその権利を行使することができない。

Article 96 (1) If a limitation fund as provided by the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims of 1976 as amended by the Protocol of 1996 to

amend the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims of 1976 (hereinafter referred to as the "Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims") has been formed in a foreign country that is a State Party to the Protocol, t the person making a claim subject to limitation that is to be paid from that fund may not exercise their rights against the property of the Shipowner, etc., the property of the Salvor, or the property of the Servant, etc., other than the limitation fund.

2 第三十四条から第三十六条までの規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provisions of Articles 34 through 36 apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph.

第九十七条 削除

Article 97 Deleted

(船舶の管理人等に対するこの法律の適用)

(Application of This Act to the Manager of a Ship)

第九十八条 この法律は、海事債権責任制限条約第一条第二項に規定する船舶の管理人及び船舶の運航者並びに法人であるこれらの者の無限責任社員について船舶所有者等と同様に、同項に規定する船舶の管理人又は船舶の運航者の被用者その他の者でその者の行為につきこれらの者が責めに任ずべきものについて被用者等と同様に、適用する。

Article 98 (1) This Act applies to the manager of a Ship and the operator of a Ship as provided in Article 1, paragraph (2) of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, as well as to the members with unlimited liability of a corporate manager or operator, in the same manner as it applies to a Shipowner, etc., and applies to the servants of the manager or operator of a Ship as provided in that paragraph and other persons for whose acts the manager or operator is responsible in the same manner as it applies to Servants, etc.

2 この法律は、制限債権につき弁済の責めに任ずることによつて生ずる損害をてん補する保険契約の保険者について、被保険者と同様に適用する。

(2) This Act applies to the insurer under an insurance policy covering damage arising from a person's taking responsibility for paying a Claim Subject to Limitation, in the same manner as it applies to the insured.

## 第五章 罰則

### Chapter V Penal Provisions

第九十九条 管理人又は管理人代理がその職務に関し賄賂を収受し、又はこれを要求し、若しくは約束したときは、三年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 99 (1) An administrator or deputy administrator that accepts, solicits, or

agrees to a bribe in connection with the duties thereof is subject to imprisonment with required labor for not more than three years or a fine of not more than three million yen.

2 前項の場合において、收受した賄賂は、没収する。その全部又は一部を没収することができないときは、その価額を追徴する。

(2) In a case as referred to in the preceding paragraph, any bribe that has been accepted is confiscated. If all or part of the bribe cannot be confiscated, an equivalent value is collected.

第百条 前条第一項に規定する賄賂を供与し、又はその申込み若しくは約束をした者は、三年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 100 A person paying, offering, or agreeing to a bribe prescribed in paragraph (1) of the preceding Article is subject to imprisonment with required labor for not more than three years or a fine of not more than one million yen.

第百一条 第四十条第二項の規定による報告又は書類の提出を求められて、報告をせず、若しくは書類の提出をせず、又は虚偽の報告をし、若しくは虚偽の書類の提出をした者は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 101 (1) A person that has been requested to make a report or submit a document as under the provisions of Article 40, paragraph (2), but that either does not make the report or submit the document, or that makes a false report or submits a false document, is subject to imprisonment with required labor for not more than one year or a fine of not more than 500,000 yen.

2 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関して前項の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、同項の罰金刑を科する。

(2) If the representative of a corporation or the agent, employee, or other worker of a corporation or individual commits the violation referred to in the preceding paragraph in connection with the business of the corporation or individual, in addition to the offender being subject to punishment, the corporation or individual is also subject to punishment in the form of the fine referred to in that paragraph.